

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Загальнотеоретичний курс з основ художнього перекладу

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація			
Назва дисципліни	Загальнотеоретичний курс з основ художнього перекладу		
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)		
Викладач (-і)	Мінцис Юлія Борисівна		
Контактний телефон викладача	0661856365		
E-mail викладача	yulia.mintsys@pnu.edu.ua		
Формат дисципліни	лекції, практичні заняття		
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС		
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua		
Консультації	четвер 13.30		
2. Анотація до курсу			
<p>Загальнотеоретичний курс з основ художнього перекладу розроблявся з метою забезпечення студентів знаннями, навичками та вміннями у сфері художнього перекладу на базі основних перекладацьких теорій і практик, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії. Даний курс розширює країнознавчі знання студентів, їх загально-культурний рівень, формує навички аналітичної діяльності під час перекладу прози з англійської на українську та з української на англійську.</p> <p>Зміст даної дисципліни охоплює основні теорії, методи, методика та трансформації в процесі перекладу художньої літератури. Зміст даного курсу вивчається детальніше на практичних заняттях з метою актуалізувати вагомі для практики художнього перекладу теоретичні знання, а також обговорення відповідного теоретичного матеріалу у якості необхідної передумови успішного виконання практичних завдань та проектів.</p>			
3. Мета та цілі курсу			
забезпечити студентів знаннями з теорії та практики художнього перекладу і представити їм необхідний в рамках професійної підготовки студента-філолога категоріальний апарат.			
4. Результати навчання (компетентності)			
<ul style="list-style-type: none"> - здатність розуміти суть і особливості художнього перекладу; - здатність самостійно досліджувати галузі типології та художнього перекладу, набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу; - здатність самостійно аналізувати наукову, довідкову та методично-навчальну літературу; - здатність виявляти основні теоретичні моделі художнього перекладу у співвідношеннях лексичних та граматичних систем англійської та української мови; - здатність ідентифікувати перекладацькі перетворення на різних мовних рівнях в залежності від жанру художнього тексту і вказати на специфіку об'єкта дослідження та існуюче різноманіття підходів до нього; - здатність компетентно перекласти прозові тексти з англійської на українську та з української на англійську. 			
5. Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
Лекції		12	
Практичні		18	
самостійна робота		60	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
1	035 Філологія	1	Н
Тематика курсу			

Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
<p>Тема 1. Теоретичні основи художнього перекладу. 1. Теорія художнього перекладу як навчальна дисципліна. 2. Предмет, об'єкт, мета художнього перекладу. 3. Історія літературно-художнього перекладу з англійської на українську мову.</p>	лекція, групова робота, практичне заняття	1, 3, 4, 17, 18, 19, 20	переглянути презентацію 2 год Проблемні завдання: 1. Розкрийте сутність художнього перекладу. 2. Різниця між літературним, художнім та іншими видами перекладу	5	вересень
<p>Тема 2. Основні техніки перекладу художнього тексту. 1. Загальна теорія художнього перекладу. 2. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності). 3. Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у художньому стилі.</p>	лекція, групова робота, практичне заняття	1,4,5,14, 20,21	переглянути презентацію 2 год Проблемні завдання: 1. Визначити та охарактеризувати основні техніки перекладу прози 2. Основні принципи, якими послуговуються перекладачі прози.	5	вересень
<p>Тема 3 Лексико-граматичні проблеми художнього перекладу. 1. Фразеологізми. 2. Паремії. 4. Порівняння. 5. Діалектизми. 6. Власні назви.</p>	лекція, індивідуальна і групова робота, практичне заняття	1,2,3,4,21, 5	переглянути презентацію 2 год Проблемні завдання: 1. Лексичні та граматичні трансформації. 2. Доместикація, форенізація.	5	жовтень
<p>Тема 4 Синтаксичні особливості художнього перекладу. 1. Порядок слів у реченні. Інверсія. 2. Емоційно-експресивні конструкції.</p>	лекція, групова робота, практичне заняття, самостійна робота	1, 3, 4, 5, 17,18,19, 20	переглянути презентацію 4 год Проблемні завдання: 1. Використати лексичні	5	листопад

<p>3.Особливості перекладу англomовної дитячої художньої прози.</p>			<p>трансформації при перекладі практичного завдання. 2.Застосувати граматичні трансформації при перекладі наступно завдання.</p>		
<p>Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту 1.Проблема художнього стилю і стилістики тексту у перекладознавстві. 2.Функції художнього твору через призму завдань перекладача. 3.Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. 4.Ідейна та образна структура художнього першотвору.</p>	<p>лекція, практичне заняття самостійна робота групова робота</p>	<p>4, 5, 8, 6, 22,23</p>	<p>переглянути презентацію 2 год Проблемні завдання: 1. Передайте лексичні, синтаксичні і стиістичні прийоми у перекладі. 2. Проблеми образності художнього твору</p>	<p>5</p>	<p>листопад</p>
<p>Тема 6. Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору 1. Підрядковий, скоповий, реферативний, анотаційний переклад. 2. Переклад- переспів, переклад-адаптація, транскрипція, транслітерація, калькування, пошук аналогій, пошук абсолютних та неповних еквівалентів, описовий переклад. 3.Порівняльний аналіз тексту перекладу</p>	<p>лекція самостійна робота, практичне заняття</p>	<p>1,3,4,5,17, 18</p>	<p>Підготувати власний переклад та виконати завдання до нього: 2 год а. Ярмарок Суєти Вільям Мейкпіс Теккерей б. Великі Сподівання Чарльз Діккенс в. Тяжкі Часи Чарльз Діккенз</p>	<p>5</p>	<p>листопад</p>

художнього тексту та його першотвору. Тема 7. Рівні адекватності перекладу першотвору. 1.Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни(структурні/функціональні),генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація).	самостійна робота практичне заняття	1,2,3,4,5,6 ,17,18,19	Підготувати власний художній переклад та завдання до нього: 2 год а. Грозовий Перевал Емілі Бронте б. Джен Ейр Шарлота Бронте Підготувати власний художній переклад та завдання до нього: а. Жінка в Білому Вілкі Коллінз б. Портрет Доріана Грея Оскар Вайлд	10	грудень
Тема 8 Художній переклад стилістичних засобів і тропів 1.Стилістичні прийоми та переклад: епітети, порівняння, метафори. 2. Особливості перекладу панів(гри слів)	самостійна робота практичне заняття	1,2,3,4,5,6 ,17,18,19	Підготувати власний художній переклад та завдання до нього: 2 год а. Сага про Форсайтів 1Джон Голсуорсі б. Сага про Форсайтів 2 Джон Голсуорсі	10	грудень

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Залік з основ художнього перекладу становить максимум 100 балів.
Вимоги до письмової роботи	Передбачене письмове тестування на кожному практичному занятті та підсумкова контрольна робота на основі усього теоретичного матеріалу по даному курсу(максимум 10 балів за усі письмові завдання)
Практичні заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 9 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 80 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 16.
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні заліку (максимум 100 балів, мінімум 50) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, при виконанні завдань для

самостійної роботи, а також бали підсумкового тестування.

7. Політика курсу

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань, письмового тесту на кожному практичному занятті підсумкове тестування, самостійну роботу (модуль 1) та бали, отримані під час заліку (модуль 2). Допуск до заліку передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 100 балів, мінімум 50 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань; списування та плагіат, а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять.

Студент, який не набрав 50 балів, до заліку за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).

8. Рекомендована література

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2003-448 с. ISBN 966-95804-0-4
2. Лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода: Сборник упражнений по переводу литературного текста с английского языка на русский (для студентов факультета иностранных языков и отделения «Регионоведение» исторического факультета) / Сост. С.К.Калинкина. – Омск: Омск. гос.ун-т, 2003. – 68 с.
3. Некряч Т.С., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.
4. Прошина З.Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008 (3-е изд., перераб.), 2002 (2-е изд., испр. и перераб.), 1999 (1-е изд.)
5. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
6. Albakry, M. (2004). Linguistic and cultural issues in literary translation. Retrieved November 17, 2006 from <http://accurapid.com/journal/29liter.htm>
7. Bell, R. T. (1998). Psychological/cognitive approaches. In M. Baker (Ed), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London & New York: Routledge.
8. Cohen, A.D. (1984). On taking tests: what the students report. *Language testing*, 11 (1). 70-81.
9. Culler, J. (1976). *Structuralist poetics: structuralism, linguistics, and the study of literature*. Cornell: Cornell University Press.
10. Graedler, A.L. (2000). Cultural shock. Retrieved December 6, 2006 from <http://www.hf.uio.no/iba/nettkurs/translation/grammar/top7culture.html>
11. Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms. Retrieved April 3, 2007 from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>
12. Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation*. London & New York: Routledge.
13. Jaaskelainen, R., (2005). Translation studies: what are they? Retrieved November 11, 2006 from <http://www.hum.expertise.workshop>.
14. Jaaskelainen, R., (1999). *Tapping the process: an explorative study of cognitive and effective factors involved in translating*. Joensuu: University of Joensuu Publications in Humanities.
15. Krings, H.P. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263-75). Tübingen: Gunter Narr.
16. Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

16. Loescher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies*. Tuebingen: Guten Narr.
17. Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
18. Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
19. Newmark, P. (1991). *About Translation: Multilingual Matters*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
20. Nida, E. A. (1964). *Towards a science of translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill.
21. Richards, et al (1985). *Longman dictionary of applied linguistics*. UK: Longman.
- Seguinot, C. (1989). *The translation process*. Toronto: H.G. Publications.
22. Venuti, L. (1998). Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), *Encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). London and New York: Routledge.
23. Zhongying, F. (1994). *An applied theory of translation*. Beijing: Foreign Languages Teaching & Research Press.